

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Received on:

19 September 1974.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le:

19 septembre 1974

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Украинская ССР разделяет позицию, изложенную в сообщении Германской Демократической Республики по вопросу распространения федеративной Республикой Германии действия Конвенции о предупреждении преступлений геноцида и наказания за него от 9 декабря 1948 года, Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г. и Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 7 марта 1966 г. на « Землю Берлин ». Берлин /Западный/ никогда не был « землей ФРГ », не входит в состав федеративной Республики Германии и не управляется ею. Это вновь подтверждено и закреплено в Четырехстороннем соглашении от 3 сентября 1971 года. Заявления федеративной Республики Германии о распространении международных соглашений на « Землю Берлин » рассматриваются и впредь будут рассматриваться Украинской ССР как не имеющие какой-либо юридической силы.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 814, 854, 861, 905, 940, 943 and 949.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943 et 949.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 369.

[TRANSLATION]

The Ukrainian SSR shares the view set forth in the communication from the German Democratic Republic¹ on the question of the extension by the Federal Republic of Germany of the application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948,² the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961³ and the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 7 March 1966,⁴ to "Land Berlin". Berlin (West) has never been a *Land* of the Federal Republic of Germany, is not a part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it. This was reaffirmed and firmly established in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.⁵ Statements by the Federal Republic of Germany concerning the extension of international agreements to "Land Berlin" are regarded and will continue to be regarded by the Ukrainian SSR as having no legal force whatsoever.

Registered ex officio on 19 September 1974.

[TRADUCTION]

La RSS d'Ukraine partage les vues exprimées par la République démocratique allemande dans sa communication¹ sur la question de l'extension, par la République fédérale d'Allemagne, de l'application de la Convention du 9 décembre 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide², de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961³ et de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale du 7 mars 1966⁴ au « *Land* de Berlin ». Berlin (Ouest) n'a jamais été un *Land* de la République fédérale d'Allemagne, ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas administré par elle. Cela a été réaffirmé et établi nettement dans l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁵. La RSS d'Ukraine considère et continuera de considérer comme dépourvues de toute valeur juridique les déclarations de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension d'accords internationaux au « *Land* de Berlin ».

Enregistré d'office le 19 septembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 905, p. 74.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 905, p. 74.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.